

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Бобылева Л.И.

**Пути оптимизации беспереводного понимания интернациональных слов
английского языка***Бобылева Лиана Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент**доцент кафедры мировых языков**УО «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»**(г. Витебск, Беларусь)*

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы развития потенциального словаря учащихся на примере анализа интернациональных слов, даются практические рекомендации по формированию навыков их беспереводного понимания.

Ключевые слова: потенциальный словарь, интернациональные слова, уровни трудностей понимания, методические рекомендации.

Одной из практических целей обучения иностранному языку на любой ступени обучения является формирование навыков беспереводного понимания информации в процессе выполнения рецептивных видов речевой деятельности. Основной трудностью, с которой сталкиваются учащиеся в процессе чтения или аудирования, являются неизученные лексические единицы (ЛЕ), число которых возрастает особенно на старшем этапе обучения при переходе к работе с более сложными текстами. Постоянное использование словаря для семантизации новых ЛЕ превращает чтение в малоэффективный процесс расшифровки информации, переключающий внимание обучающихся с содержательно-смысловой стороны воспринимаемого материала на формальную. В этой связи одной из задач обучения беспереводному пониманию текста является формирование умений самостоятельного анализа неизученных ЛЕ, которые находятся в особых контекстуальных условиях, способствующих их пониманию, или же значение которых мотивировано

благодаря наличию структурно-смысловых соответствий, имеющих сходство с подобными единицами в родном языке или с уже изученными базовыми словами иностранного языка.

Возможность понимания неизученных ЛЕ обусловлено способностью учащихся переносить знания, навыки и умения в новые условия; их уровнем владения разветвленной системой мыслительных операций (анализ, синтез, сравнение, аналогия, противопоставление, обобщение и др.), а также приёмами, обеспечивающими умственную (внутреннюю) активность обучаемого в процессе восприятия и усвоения материала (наблюдение, запоминание, создание образов и т. д.). Формирование умений преодолевать трудности, связанные с пониманием неизученных ЛЕ, осуществляется особенно эффективно, если оно основывается на приёмах проблемного обучения, стимулирующих речемыслительную активность и ведущих к развитию самостоятельной поисковой творческой деятельности.

Интернациональные слова – это лексические единицы, имеющие структурно-семантическую общность во многих языках. Данная особенность является лингвистической основой для понимания неизученных интернациональных слов, т.е. источником потенциального словаря, формируемого на базе интернациональной лексики, являются ЛЕ, выводимые на основе структурной и семантической общности слов английского языка с их эквивалентами в родном языке. К этому же источнику относят также слова, не являющиеся интернациональными, но имеющие структурно-семантическое тождество в английском и русском языках. Например, *fact* – факт. Интернациональные слова, имеющие структурную общность, но не обладающие семантическим тождеством, не могут относиться к потенциальному словарю. Например, *artist* – не артист, а художник. Такие ЛЕ в лингвистике называют «ложными друзьями переводчика».

Лингвopsихологический анализ интернациональной лексики английского языка позволяет выделить три уровня трудностей понимания интернациональных слов [1, с. 11–12]. Интернациональные слова первого

уровня имеют полное структурное и семантическое сходство со словами в родном языке. Например, *text, visit, radio*. Такие ЛЕ обладают простой выводимостью. Они могут самостоятельно семантизироваться учащимися и не требуют особой работы по обучению их пониманию.

Интернациональные слова второго уровня трудностей понимания имеют условно полное структурное и полное семантическое тождество словам в родном языке. Например, *author, reality*. Условно полным такое соответствие называется потому, что оно выявляется только при условии знания учащимися правил звукобуквенных соответствий. Такие ЛЕ имеют осложненную выводимость.

Интернациональные слова третьего уровня трудностей понимания имеют частичное структурное и полное семантическое тождество соответствующим словам в родном языке. Например, *square, column*. Эти ЛЕ имеют сложную выводимость. Большинство слов этого уровня трудностей могут быть понятны только в контексте, на основе языковой догадки.

К числу методических рекомендаций по обучению пониманию неизученных интернациональных слов следует отнести:

1. Интернациональные слова первого уровня, т.е. с простой выводимостью, могут быть поняты учащимися самостоятельно, однако необходима специальная установка на их распознавание. На примере определенного текста внимание учащихся обращается на тот факт, что понимание таких слов возможно при наличии графического и семантического сходства. Часто понимание таких слов достигается на основе транслитерации, т.е. путем замены букв английского языка буквами родного языка: *admiral* – адмирал.

2. Обучение пониманию неизученных интернациональных слов, имеющих осложненную выводимость (второй уровень трудностей понимания), начинается с сообщения учителя о том, что многие интернациональные слова можно понять при условии знания учащимися звукобуквенных соответствий. Например, *type* – тип. Данные звукобуквенные соответствия дают определенную установку на раскрытие значений большого количества

интернациональных и однокорневых слов. Установка подкрепляется специально подобранными упражнениями.

3. Обучение пониманию неизученных лексических единиц со сложной выводимостью (третий уровень трудностей понимания) начинается с сопоставления параллельных пар слов в английском и родном языках, отличающихся только гласными (*milk* – молоко). Следующая задача учителя – обучение пониманию интернациональных слов, в которых основа слова имеет полное структурное тождество соответствующим словам родного языка, а суффиксальная часть представляет собой типичную для английского языка грамматическую категорию. Например, *organize* – организовать. Более сложным является обучение семантизации интернациональных слов на основе языковой догадки. Эта работа проводится с опорой на внутреннюю структуру слова и контекст. В данном случае рекомендуется выполнение упражнений на распознавание интернациональных слов, в которых только основа слова совпадает со словом родного языка, а суффиксальная часть представляет собой грамматическую категорию, характерную для английского языка, а также упражнений на развитие языковой догадки на основе смыслового анализа текста.

...

1. Шапкина А. Н. Развитие навыков беспереводного понимания текстов. Киев: Радянська школа, 1987. 105 с.